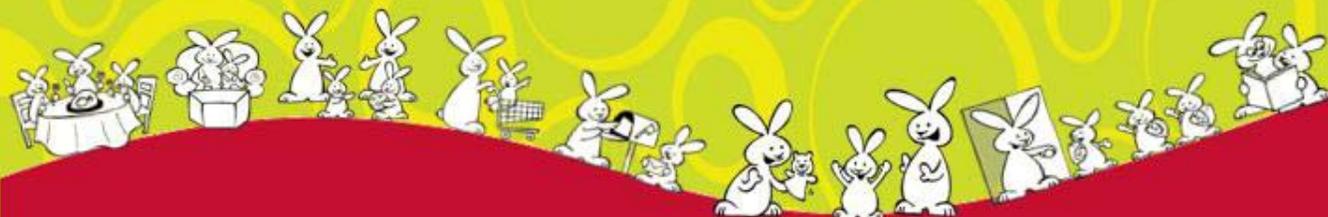


VOIR GRAND PETIT À PETIT



Trousse d'animation

Coordination et rédaction finale : Ronald Boudreau, FCE

Recherche et rédaction : Natalie Labossière, Productions Spontanum

Mise en page : Hélène Saint-Denis, FCE

Révision linguistique : Paulette Rozon et Hélène Saint-Denis, FCE

Validation : Comité consultatif du français langue première, FCE
Richard Lacombe et Comité des outils d'intervention, ACELF
Richard Vaillancourt et l'équipe de la CNPF, CNPF

Éléments graphiques : Brigitte Gobeil

© Association canadienne d'éducation de langue française

Dépôt légal : 2008
Bibliothèque et Archives Canada
Bibliothèque et Archives nationales du Québec

ISBN 978-2-920095-96-0

Imprimé au Canada
Tous droits réservés

**Association canadienne d'éducation
de langue française (ACELF)**

268, rue Marie-de-l'Incarnation
Québec (Québec) G1N 3G4
Téléphone : 418-681-4661
Télécopieur : 418-681-3389
www.acef.ca

**Commission nationale des parents
francophones (CNPF)**

Place de la francophonie
450, rue Rideau, Bureau 402
Ottawa (Ontario) K1N 5Z4
Téléphone : 613-288-0958
Télécopieur : 613-562-3995
www.cnpf.ca

**Fédération canadienne des
enseignantes et des enseignants (FCE)**

2490, promenade Don Reid
Ottawa (Ontario) K1H 1E1
Téléphone : 613-232-1505
Télécopieur : 613-232-1886
www.ctf-fce.ca

Ce projet est financé par le Programme de partenariats pour le développement social de Ressources humaines et Développement social Canada. Les opinions et les interprétations figurant dans la présente publication sont celles de l'auteur et ne représentent pas nécessairement celles du gouvernement du Canada.

NOTE :

Ce document s'adresse au personnel des garderies, des prématernelles et des centres de la petite enfance et de la famille ainsi qu'aux établissements scolaires qui souhaitent mieux préparer les enfants à leur entrée à l'école de langue française. Afin de faciliter la lecture du texte, là où il est approprié de le faire, l'expression « services à la petite enfance » regroupe tous les programmes et les services qui oeuvrent auprès des jeunes enfants :

-  Garderies
-  Prématernelles
-  Centres de la petite enfance et de la famille

TABLE DES MATIÈRES

Découvrez la trousse d'animation!	1-2
• Vous êtes responsable de l'animation?	1
• Que contient cette trousse d'animation?	1
• Pourquoi organiser une rencontre avec des parents de jeunes enfants?	1
• Qui sont ces parents?	2
Un modèle d'animation	3
• Vous connaissez votre public!	3
• Dans quels contextes puis-je utiliser ce modèle pour animer des rencontres?	3
• Quelles autres utilisations ces personnes pourront-elles faire du guide?	3
Avant la rencontre	4-6
• Lire attentivement le guide Voir grand / Dream big	4
• Songez au profil des parents de votre communauté	5
• Précisez les buts de votre rencontre	5-6
• Lisez bien la démarche proposée et adaptez-la à vos besoins	6
• Envoyez une lettre d'invitation aux parents	6
• Préparez le matériel nécessaire	6
Au moment de la rencontre	7
• Pour accueillir les parents	7
Présentation PowerPoint	8-35
Annexe A — Lettre aux parents (version française)	36
— Lettre aux parents (version anglaise)	37
Annexe B — L'animation d'un groupe mixte de parents francophones et de parents anglophones	38
Annexe C — Évaluation de la rencontre (version française)	39
— Évaluation de la rencontre (version anglaise)	40

DÉCOUVREZ LA TROUSSE D'ANIMATION!

Vous êtes responsable de l'animation?

Vous avez en mains un outil pour vous aider à animer une rencontre d'information auprès de parents de jeunes enfants. Ces parents sont francophones ou anglophones faisant partie de couples exogames qui ont droit à l'éducation en français pour leurs enfants. Votre centre de la petite enfance ou votre école a choisi de les accompagner dans la construction identitaire de leur enfant.

Que vous ayez ou non de l'expérience en animation, le présent outil vous accompagne dans la démarche pour vous permettre de vous sentir à l'aise lors de la rencontre.

Que contient cette trousse d'animation?

-  Une démarche pour guider la personne responsable de l'animation qui comprend les diapositives des présentations PowerPoint avec des notes pour accompagner chacune
-  Une présentation PowerPoint en français à utiliser avec un groupe de parents francophones
-  Une présentation PowerPoint bilingue à utiliser avec un groupe de parents anglophones ou appartenant aux deux groupes linguistiques
-  Des fichiers comprenant des modèles de lettres d'invitation à la rencontre et des formulaires de rétroaction en format Word (français et anglais) pour vous permettre de les modifier selon les besoins

Pourquoi organiser une rencontre avec des parents de jeunes enfants?

Les parents de jeunes enfants qui grandissent dans un milieu minoritaire francophone ont souvent besoin d'appui pour bien comprendre leur rôle face à la langue française. Cette trousse d'animation permettra aux services à la petite enfance et aux écoles de présenter le guide *Voir grand / Dream Big* à ces parents.

Votre but en organisant une rencontre sera de présenter ce guide afin que les parents posent des gestes dans le quotidien qui appuieront la construction de l'identité francophone de leur enfant.

Ils auront l'occasion :

-  d'explorer le livret *Voir grand / Dream Big*
-  d'échanger avec d'autres parents
-  de discuter de stratégies simples à vivre au quotidien
-  de mieux comprendre ce qu'est la construction identitaire
-  de se sentir plus à l'aise face à leur rôle quant au développement de l'identité francophone de leur enfant.

Qui sont ces parents?

Tous les parents, francophones ou anglophones, sont invités à cette rencontre. Bien entendu, les besoins et les responsabilités de ces parents diffèrent face à la langue française et à la construction de l'identité francophone. Ils sont cependant tous deux les premiers modèles et les premiers éducateurs de leur enfant et découvriront que leurs choix, leurs paroles et leurs gestes sont déterminants face au développement de l'identité francophone de leur enfant et à sa fierté de faire partie de cette communauté.

Le **parent francophone** retrouvera dans le guide des trucs pour créer un environnement francophone pertinent, sécurisant et intéressant dans son foyer. Il sera amené à mieux comprendre son rôle et de pouvoir l'expliquer à son entourage.

Le **parent anglophone** retrouvera dans le guide des moyens et des raisons de faire partie de cet environnement. Il comprendra que son rôle dans la construction identitaire francophone est fondamental et que la contribution qu'il apporte à cet égard est déterminante. Enfin, il sera rassuré quant à la place de l'anglais dans la culture et dans l'identité de son enfant.

UN MODÈLE D'ANIMATION

Vous connaissez votre public!

Vous êtes la personne la mieux placée pour adapter le modèle d'animation que nous vous proposons. Selon le profil des participants et des participantes que vous prévoyez rencontrer, sélectionnez les ressources qui sont mises à votre disposition dans cette trousse pour répondre le mieux possible à leurs besoins.

Dans quels contextes puis-je utiliser ce modèle pour animer des rencontres?

Le modèle d'animation qui vous est proposé peut s'appliquer à une variété de contextes qu'il vous est donné d'identifier pour bien répondre à vos besoins et pour contribuer le mieux possible à la construction identitaire des jeunes enfants de votre communauté :

-  Rencontre avec des parents qui inscrivent leur enfant à une garderie, une prématernelle ou un centre de la petite enfance et de la famille
-  Rencontre avec des parents dont les enfants vont commencer l'école en septembre
-  Atelier avec des éducatrices et des éducateurs de services à la petite enfance
-  Rencontre d'une enseignante ou d'un enseignant avec les parents des élèves de sa classe
-  Atelier dans le cadre de cours prénataux pour discuter de culture et d'identité en lien avec la langue française
-  Échanges avec des groupes de grands-parents pour mieux appuyer leurs enfants et leurs petits-enfants
-  Atelier avec des personnes intervenantes d'un conseil scolaire pour mieux comprendre le rôle complémentaire du foyer et de l'école
-  Discussions avec les comités de parents ou les conseils communautaires pour les encourager à développer une vie en français à l'extérieur du cadre scolaire

Quelles autres utilisations ces personnes pourront-elles faire du guide?

Plus grande sera la variété d'intervenants et d'intervenantes qui pourront mettre à profit le guide *Voir grand / Dream Big*, meilleures seront les chances que cette ressource sera utilisée dans des contextes variés :

-  Pour en utiliser des extraits dans les bulletins de nouvelles envoyés à la maison par les services à la petite enfance ou les écoles
-  Pour ajouter des trucs et des astuces aux calendriers d'activités envoyés à la maison
-  Par les intervenants et les intervenantes du conseil scolaire et des services à la petite enfance lors de rencontres diverses avec les parents
-  Dans le but de faire des liens avec les activités d'apprentissage que vivent les enfants. Par exemple, lorsqu'on traite du thème de la famille, on peut suggérer aux parents de se référer à la page 16 du livret (*Les grands-parents et la parenté francophones*) pour faire des activités complémentaires.

AVANT LA RENCONTRE

① Lire attentivement le guide *Voir grand / Dream Big*

C'est bien connu : les meilleures personnes pour animer des rencontres sont celles qui connaissent bien leur sujet. Pour bien connaître votre sujet, il vous suffit de lire avec soin le guide en notant et en retenant les aspects qui sont les plus susceptibles d'intéresser votre auditoire.

Pour vous guider dans votre lecture et mieux vous préparer à animer une rencontre, voici quelques points importants :

-  Notez bien les éléments qui vous ont permis de mieux comprendre le concept de construction identitaire : ce sont ces passages du texte que vous voudrez présenter à votre auditoire puisqu'ils vous ont interpellés davantage
-  Pensez aux parents que vous allez rencontrer et notez quelle page ou quelles activités seraient les plus aptes à capter leur attention et à leur faire apprécier leur rôle comme parent
-  Ciblez des thèmes ou des pages qui vont permettre aux parents de bien comprendre le lien entre la construction de l'identité et un sentiment de fierté chez l'enfant.
-  Songez aux pages ou aux activités qui vous permettront de faire des liens entre ce que vit l'enfant au centre de petite enfance ou à l'école. Par exemple, si vous comptez aborder le thème de la nutrition avec les enfants, attirez l'attention des parents à la page 12 (*Bon appétit!*)

Le livret comporte une partie en français (*Voir grand, petit à petit*) et une partie en anglais (*Dream Big, Little by Little*). Alors que les deux parties traitent des mêmes thèmes, elles le font d'une perspective différente. **Il ne s'agit donc pas d'une simple traduction.** Selon les caractéristiques du groupe de parents que vous allez rencontrer, il peut être très important de vous approprier également le contenu de la partie anglaise du guide. Pour ce faire, il peut être avantageux de collaborer avec une autre personne de l'équipe de votre centre de petite enfance ou de votre école. Il se peut également que vous soyez suffisamment à l'aise dans les deux langues pour entreprendre d'explorer le volet qui s'adresse aux parents anglophones par vous-même.

2 Songez au profil des parents de votre communauté

Lors d'une telle rencontre, il est essentiel que tous les participants et toutes les participantes se sentent inclus et à l'aise d'exprimer leurs craintes et leurs opinions. Plusieurs facteurs peuvent influencer le contexte des discussions et vous amener à modifier le déroulement des activités prévues :

-  Votre communauté de parents est-elle déjà engagée dans une démarche de construction identitaire?
-  Les parents de votre communauté ont-ils déjà des projets qui incluent l'intervention des francophones et des anglophones auprès des enfants?
-  Ces rencontres attirent-elles habituellement une clientèle homogène ou hétérogène sur le plan linguistique?
-  Votre communauté a-t-elle des caractéristiques culturelles ou ethniques dont vous devrez tenir compte?
-  Le groupe de parents comportera-t-il des familles monoparentales ou reconstituées?
-  Votre établissement a-t-il déjà une politique sur le fonctionnement des réunions et sur les pratiques linguistiques à privilégier?

Les considérations que vous porterez au profil des participants et des participantes vous permettront de déterminer quelle présentation visuelle PowerPoint vous allez choisir pour appuyer votre présentation.

- La présentation visuelle en français s'adresse à un groupe de parents francophones ou à un groupe de parents habitués à ne recevoir que des informations en français.
- La présentation visuelle bilingue est destinée à appuyer une animation qui se déroule en français. Alors que vous vous adressez au groupe, les parents anglophones peuvent suivre le déroulement de la rencontre par le biais des informations qui s'affichent en anglais sur l'écran.

3 Précisez les buts de votre rencontre

Il se peut que votre service à la petite enfance ou votre école ait déjà des buts bien précis en organisant une rencontre avec les parents pour présenter le guide de construction identitaire au foyer *Voir grand / Dream Big*. Le modèle que nous vous proposons suggère de tenir compte de **quatre objectifs** bien précis. En fait, à la fin de la rencontre que vous organisez, tous les parents présents devraient retenir les points suivants :

- ✓ Le guide n'a pas à être lu d'une couverture à l'autre. On peut l'ouvrir à n'importe quelle page et profiter des informations qui s'y trouvent.
- ✓ Le guide a été conçu pour encourager le dialogue chez les couples exogames. Chaque thème abordé se retrouve à la même page dans la partie en français et dans la partie en anglais mais en traite d'une perspective différente. Il ne s'agit pas d'une simple traduction.

- ✓ Chaque parent a un rôle à jouer dans la construction identitaire. Alors que le parent francophone peut transmettre la culture et les expériences qui s'y rapportent, le parent anglophone peut communiquer son appui et souligner l'importance qu'il accorde au français.
- ✓ Chaque parent peut identifier :
 - une suggestion qui se retrouve dans le guide et qu'il **peut faire** pour contribuer à la construction identitaire de son enfant
 - une suggestion qui se retrouve dans le guide et qu'il **veut essayer de faire** pour contribuer à la construction identitaire de son enfant.

④ **Lisez bien la démarche proposée et adaptez-la à vos besoins**

La démarche qui vous est proposée dans la prochaine section emprunte un format général que vous pourrez adapter à vos besoins et aux caractéristiques des parents de votre communauté. En la consultant, notez les modifications ou les améliorations que vous pouvez y apporter afin que cette rencontre soit le plus profitable possible pour les parents qui y participeront. Plus vous ferez des liens avec le vécu et la réalité de la communauté, plus les participants et les participantes se sentiront à l'aise.

⑤ **Envoyez une lettre d'invitation aux parents**

Un exemple de lettre à envoyer aux parents vous est fourni à l'Annexe A de ce document. Selon les pratiques de votre établissement, vous pourrez choisir de l'envoyer en français ou dans les deux langues. Bien entendu, apportez les changements nécessaires à cette lettre afin qu'elle reflète bien votre milieu.

⑥ **Préparez le matériel nécessaire**

Il est important que chaque parent présent à la rencontre ait un exemplaire du guide *Voir grand, petit à petit / Dream Big, Little by Little* en sa possession. Demandez-leur de l'apporter s'ils l'ont déjà et prévoyez quelques guides pour ceux qui ne l'auront pas apporté. Si le groupe de parents n'a pas encore reçu le guide, assurez-vous d'avoir un nombre suffisant d'exemplaires pour le leur remettre pendant la rencontre.

Prévoyez l'installation de l'équipement nécessaire à la présentation visuelle électronique PowerPoint : ordinateur, projecteur, écran, rallonge, etc. Faites l'essai du cédérom dans le lecteur quelques jours avant la rencontre afin de vous familiariser avec son fonctionnement.

AU MOMENT DE LA RENCONTRE

Pour accueillir les parents

Avant l'arrivée des parents, mettez la présentation PowerPoint *Accueil* en marche. À l'écran défileront de brefs messages de parents qui croient dans la construction identitaire de leurs enfants à l'instar de la page 3 du guide *Voir grand / Dream Big*. Il est intentionnel que ces messages apparaissent en français ou en anglais afin de bien faire valoir l'importance du dialogue entre les parents de couples exogames et que chacun puisse prendre conscience de la perspective de l'autre.

Accueillez les parents à leur arrivée en vous présentant et en tentant de les mettre à l'aise. C'est aussi un bon moyen d'avoir un premier signe de la langue privilégiée par les personnes qui participeront à la rencontre.

Interrompez le défilement des diapositives lorsque la rencontre débute et passez ensuite à la présentation PowerPoint *Voir grand (bilingue)* ou *Voir grand (français)*.

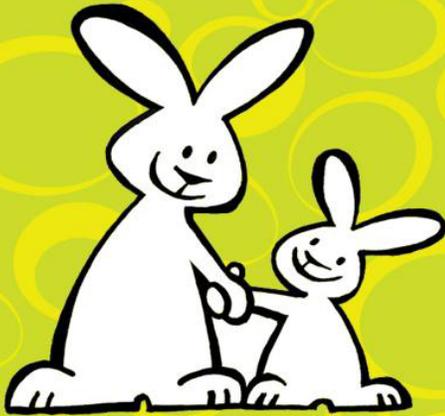
Les pages qui suivent vous permettront de suivre l'ordre des présentations PowerPoint qui ont été conçues pour appuyer votre animation.

Le haut des pages vous présente le texte de la version bilingue. Chaque diapositive comporte un titre dans les deux langues, suivi d'énoncés en anglais pour permettre aux parents anglophones de participer à la démarche proposée. Bien entendu, il existe également une version en français de la présentation que vous utiliserez pour rencontrer un groupe de personnes francophones.

Le bas de la page vous offre des pistes pour l'animation et la version française des énoncés qui apparaissent dans la présentation PowerPoint.

Un espace est également prévu pour vos notes personnelles.

Bienvenue ● Welcome



This meeting will be conducted in French with the support of this visual presentation.

The facilitator will ensure that all participants will be able to express their views in the language of their choice.

NOTES

Souhaitez la bienvenue aux parents et présentez-vous en indiquant votre rôle au sein du centre de la petite enfance ou de l'école. Si votre rencontre regroupe des parents des deux communautés linguistiques, référez-vous aux politiques et aux pratiques de votre établissement ou consultez l'Annexe B — *Comment animer un groupe composé de parents francophones et de parents anglophones* — à la fin de ce cahier.

Objectifs de la soirée ● Goals for the evening

- Explore the identity-building guide *Voir grand / Dream Big*
- See how each parent – Francophone and Anglophone – has a role to play in their child’s identity building
- Identity building is leading children to feel that they are Francophone and to give the French language an important place in their lives
- We must talk about Francophone identity building because English already occupies an important place in a minority setting
- Actions taken at home support children’s daytime activities when they attend early childhood services or school

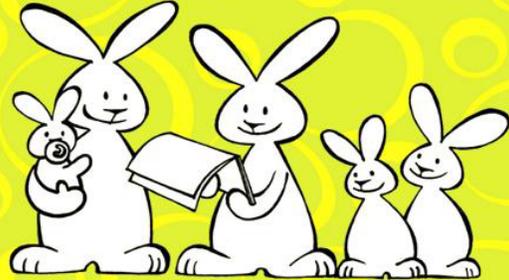
NOTES

Présentez les objectifs de la soirée à partir des quelques points suivants :

- explorer le guide de construction identitaire *Voir grand / Dream Big*
- voir comment chaque parent – francophone ou anglophone - a un rôle à jouer dans la construction identitaire de son enfant
- construire l’identité, c’est amener l’enfant à se sentir francophone et à faire en sorte qu’il accorde une place importante à la langue française dans sa vie
- il faut parler de construction identitaire francophone parce que le milieu minoritaire fait déjà une place importante à l’anglais
- les gestes posés à la maison viennent appuyer les activités que vit l’enfant pendant sa journée dans un service à la petite enfance ou à l’école

Pourquoi la construction identitaire? Why talk about the building of identity?

- Being able to speak French is not enough to make you feel that you are part of a Francophone community
- To succeed in their mission, early childhood services and schools hope to foster in children emotional ties with French
- Positive experiences in French with those they love strengthen their “ties of the heart” with the language
- Playing, speaking and sharing experiences in French are all essential in the development of a positive relationship with the French language



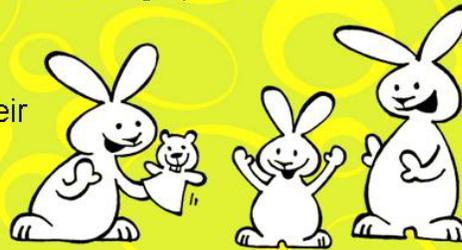
NOTES

Pourquoi la construction identitaire?

- Pouvoir parler français n'est pas suffisant pour sentir qu'on fait partie d'une communauté francophone
- Pour réussir sa mission, les services à la petite enfance et l'école souhaitent que l'enfant ait des liens affectifs avec le français
- Les expériences positives en français avec ceux qu'il aime renforcent son « lien du cœur » avec la langue
- Jouer, parler, vivre des expériences en français sont autant d'éléments essentiels pour développer un rapport positif face à la langue française.

L'importance de chaque parent The importance of each parent

- Parents are their children's first educators
- Parents are the most important role models in the eyes of the child: the sharing of the Francophone parent's experiences as well as support from the Anglophone parent are both essential ingredients in bringing a child to feel proud to identify with the French language
- Your words and actions need to show the child that French is important to you, whether you are Francophone or Anglophone
- Children need to feel that French occupies an important place in their environment



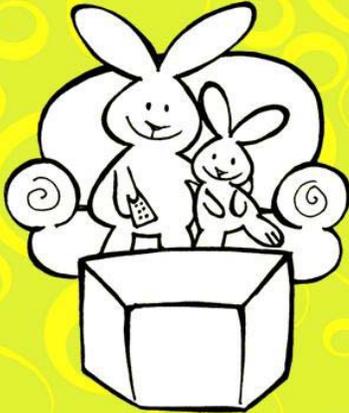
NOTES

L'importance de chaque parent

Le parent est le premier éducateur de son enfant

- Les parents sont les modèles les plus importants aux yeux de l'enfant : le partage des expériences de son parent francophone et l'appui de son parent anglophone sont les deux ingrédients essentiels pour que l'enfant soit fier de s'identifier au français
- Vos mots et vos gestes doivent montrer à l'enfant que le français est important à vos yeux, que vous soyez francophone ou anglophone
- L'enfant doit sentir que le français a une place importante dans son environnement

Petit à petit • Little by Little



- Identity is built gradually, little by little
- Creating a home where French occupies an important place is also something that develops little by little – you just have to think big!
- One little action at a time, or something small every day, contributes to this goal
- This is what we're going to talk about, and the guide entitled *Dream Big, Little by Little* will support you in this process

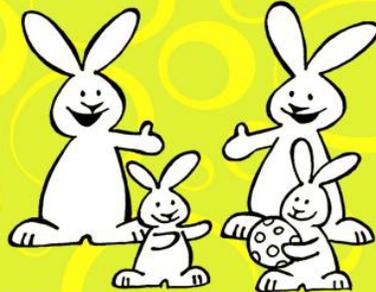
NOTES

Petit à petit

- L'identité se construit de façon progressive, petit à petit
- Créer un foyer où le français occupe une place importante se réalise également petit à petit – il suffit de voir grand!
- Un petit geste à la fois, une petite action à chaque jour contribueront à ce but
- La rencontre vise à en parler et le guide *Voir grand, petit à petit* à vous appuyer dans cette démarche

Pourquoi l'éducation en français? Why a French education?

- French-language early childhood services and schools play a complementary role in children's identity building



- Children learn – as they do in other schools – and they develop a Francophone identity as well
- Early childhood services, schools and the home all work together to ensure that children become proud of both their languages

NOTES

Pourquoi l'éducation en français?

- Les services à la petite enfance en français et l'école de langue française jouent un rôle complémentaire dans la construction identitaire des enfants.
- L'enfant apprend – comme dans les autres écoles – et construit de plus une identité francophone.
- Les services à la petite enfance, l'école et le foyer travaillent ensemble pour que l'enfant devienne fier des deux langues qu'il possède.

**Le parent est le héros de l'histoire
The parent is the hero of the story**

- The parent is the child's first role model
- Your actions and words as a parent reveal what is important to you
- What are your family's values? Education? Respect? Politeness? What about the French language?



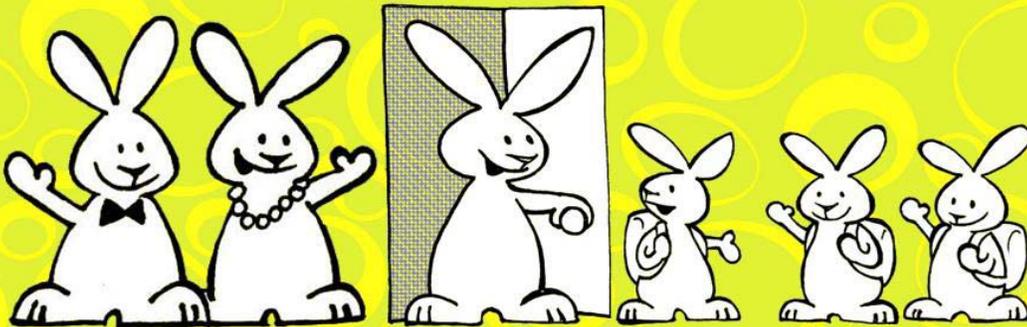
NOTES

Le parent est le héros de l'histoire

- Le parent est le premier modèle de l'enfant
- Vos gestes et vos paroles comme parent indiquent ce qui a de la valeur à vos yeux
- Quelles sont les valeurs de votre famille? L'éducation? Le respect? La politesse? Et la langue française?

Les services à la petite enfance, l'école et la famille Early childhood services, school and family

- Studies have shown that schools need help from the home if they are to succeed in their minority-setting educational mission
- The place of French in the home is one of the most important forms of support
- When early childhood services, the school and the family work together, everything makes sense to the child



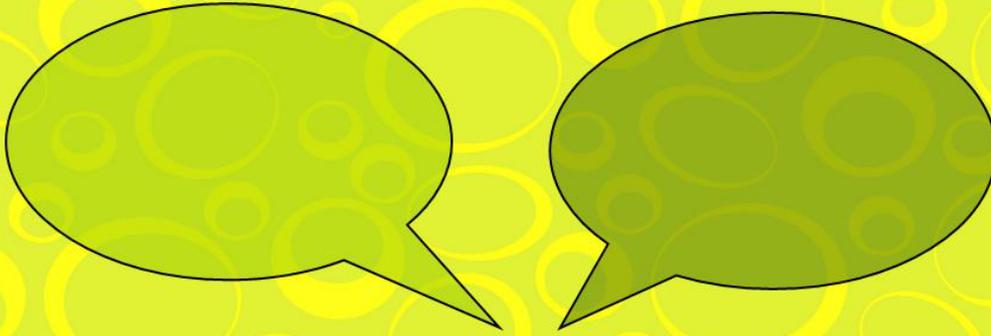
NOTES

Les services à la petite enfance, l'école et la famille

- Les études démontrent que l'école a besoin de l'aide du foyer pour réussir sa mission éducative en milieu minoritaire
- Parmi les appuis les plus importants, la place du français au foyer
- Quand les services à la petite enfance, l'école et la famille travaillent ensemble, tout devient cohérent pour l'enfant

Voir grand, petit à petit Dream Big, Little by Little

- Proposes an identity building guide for the home
- Addresses the child's everyday life
- Suggests giving an important place to French in the home
- Helps the Francophone parent focus on certain activities
- Considers the Anglophone parent's contribution important
- Encourages dialogue between the parents for the good of their child

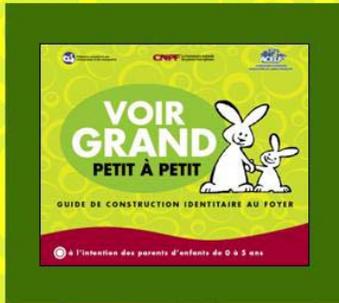


NOTES

Voir grand, petit à petit

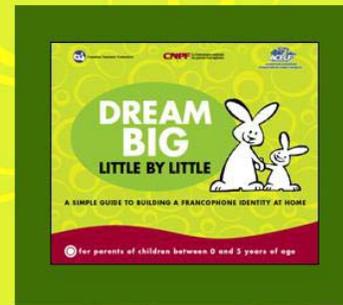
- Un guide de construction identitaire au foyer
- Vise le quotidien de l'enfant
- Propose de faire une place importante au français dans le foyer
- Aide le parent francophone à cibler certaines activités
- Fait une place à la contribution du parent anglophone
- Encourage le dialogue entre les parents pour le bien de leur enfant

Un côté en français et un autre en anglais Two sides: one in French, one in English



- The guide is not a translation
- The French side is for Francophone parents

- The English side deals with the same topics, but from the Anglophone parent's point of view
- The topics always appear on the same pages, with the French on one side and the English on the other



NOTES

Un côté en français et un autre en anglais

- Le guide n'est pas une traduction
- Le côté français s'adresse aux parents francophones
- Le côté anglais aborde les mêmes thèmes mais de la perspective du parent anglophone
- Les thèmes se retrouvent aux mêmes pages, d'un côté comme de l'autre



NOTES

À ce point-ci de la rencontre, distribuez aux parents le guide *Voir grand / Dream Big* et laissez-les le feuilleter à leur guise pendant deux ou trois minutes.

Voir grand, petit à petit Dream Big, Little by Little

- Go to page 3 of the guide
- Share with the group a quote that strikes you the most or to which you feel you can relate

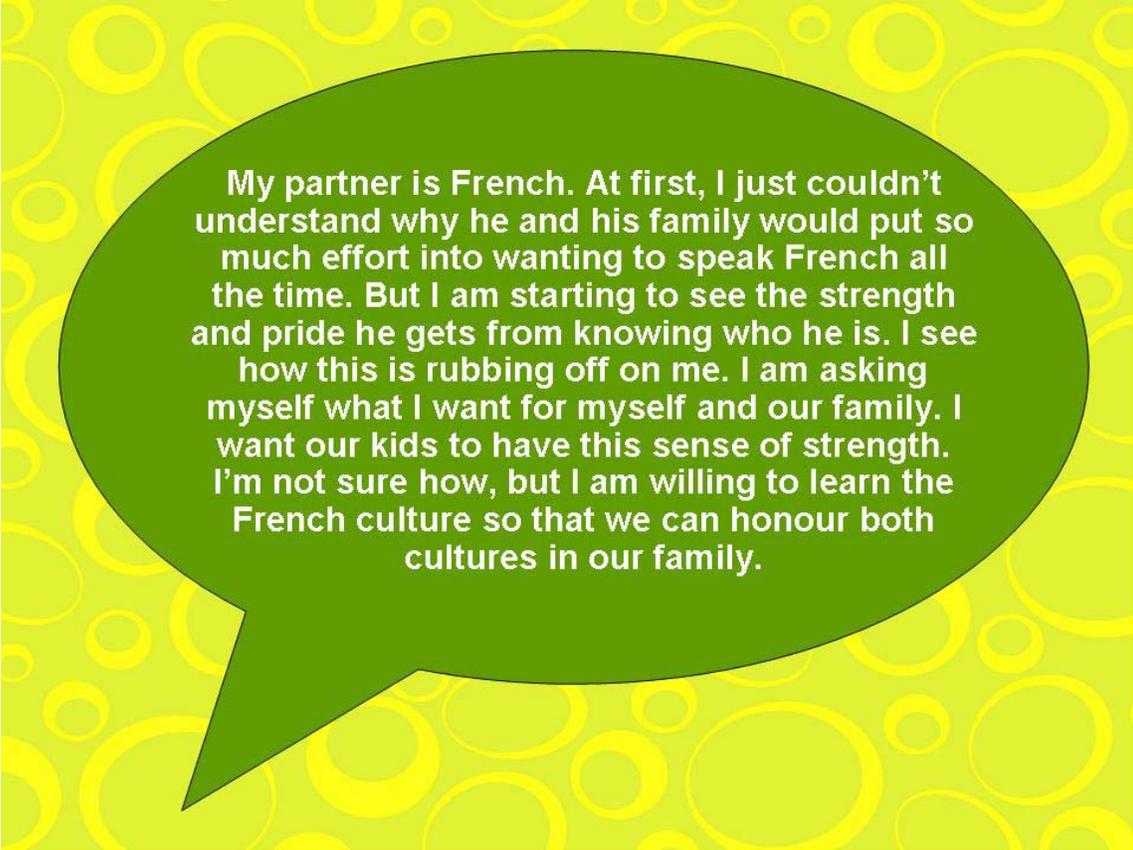
NOTES

Explorer le guide

- Suggérez-leur ensuite de prendre la page 3 et de lire les citations de parents.
- Après quelques minutes, demandez aux parents de partager avec le reste du groupe une citation qui les a frappés ou à laquelle ils s'identifient davantage.
- Les huit prochaines diapositives sont des reproductions des messages qui se trouvent aux pages 3 du guide *Voir grand / Dream big*. Vous pouvez les faire défiler pour animer la discussion avec les parents.



NOTES



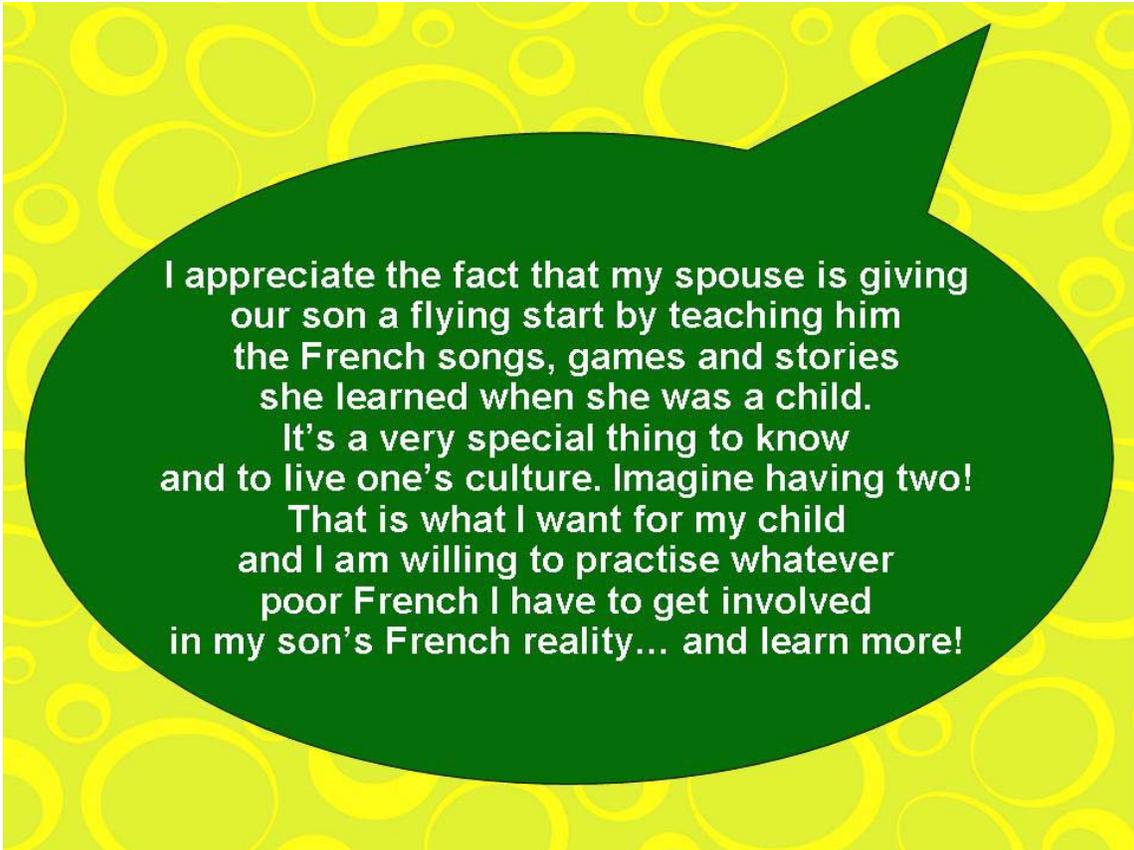
My partner is French. At first, I just couldn't understand why he and his family would put so much effort into wanting to speak French all the time. But I am starting to see the strength and pride he gets from knowing who he is. I see how this is rubbing off on me. I am asking myself what I want for myself and our family. I want our kids to have this sense of strength. I'm not sure how, but I am willing to learn the French culture so that we can honour both cultures in our family.

NOTES



Moi, j'ai choisi d'être francophone d'abord. Je suis d'une famille exogame : ma mère est anglophone et mon père est francophone. Je connais les deux cultures et je parle les deux langues. Je sais que si je veux rester francophone, il faut que je fasse le choix de vivre en français tous les jours. Je m'identifie avec la culture francophone, il faut que je sois conséquente avec moi-même. Alors je choisis d'entourer ma famille de tout ce qui est français!

NOTES



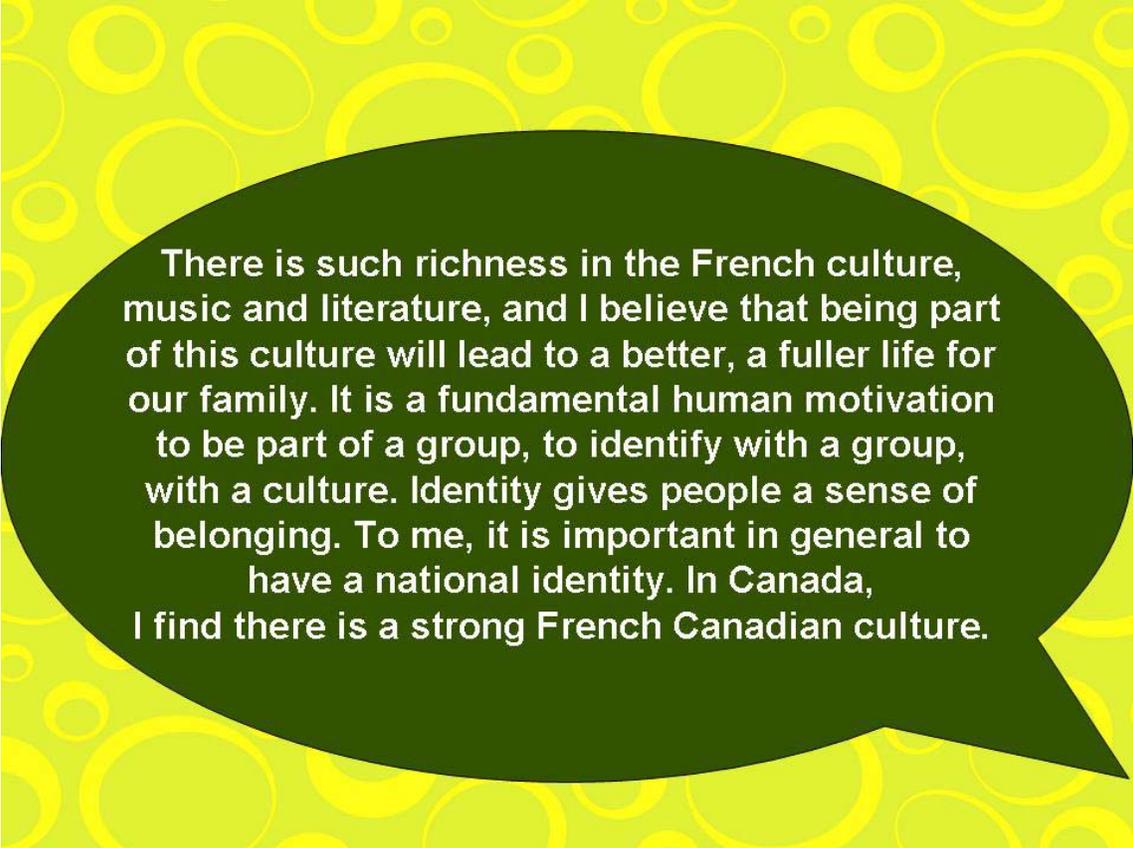
I appreciate the fact that my spouse is giving our son a flying start by teaching him the French songs, games and stories she learned when she was a child.
It's a very special thing to know and to live one's culture. Imagine having two!
That is what I want for my child and I am willing to practise whatever poor French I have to get involved in my son's French reality... and learn more!

NOTES



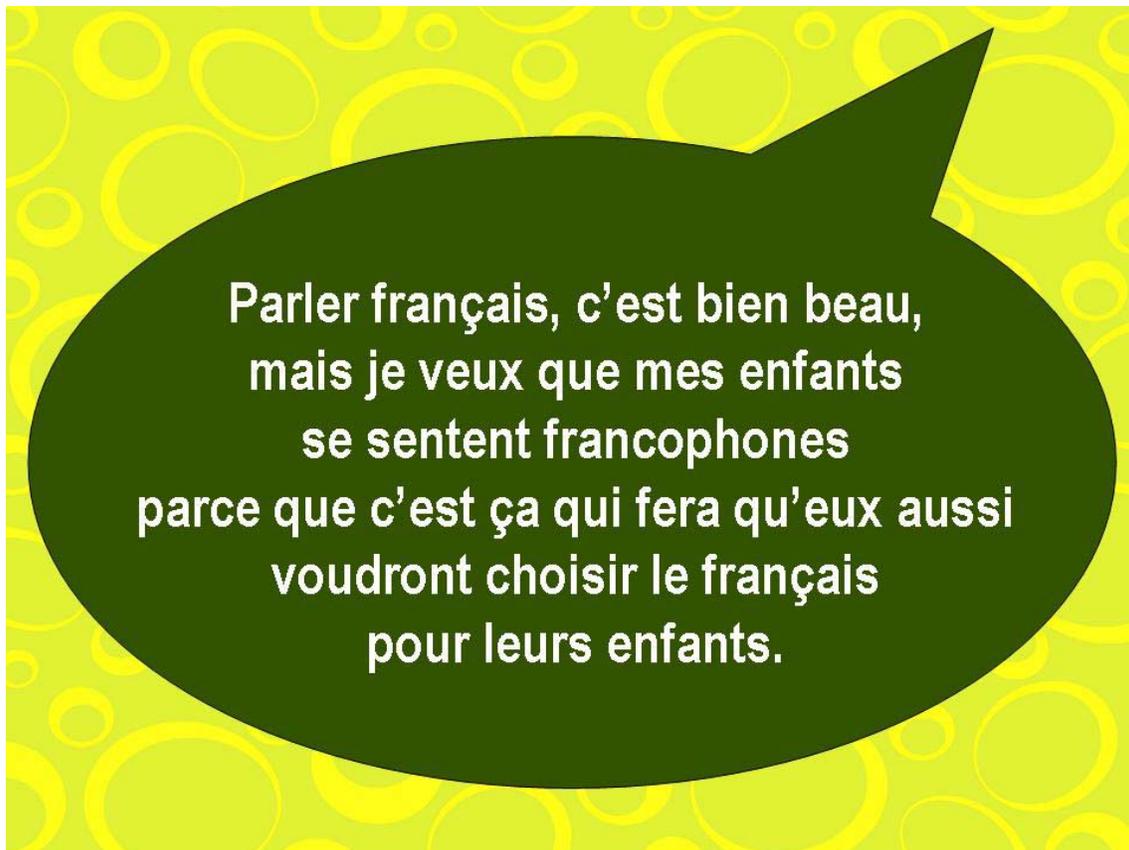
Dans mon milieu, il serait plus facile pour moi et ma famille de parler anglais. Mais je sais que je perdrais une grande partie de moi-même si je ne vivais pas en français. C'était crucial pour moi que mon conjoint comprenne ça et que nos enfants aient les deux cultures. C'est une question d'être fidèle à moi-même.

NOTES

The image features a large, dark green speech bubble centered on a yellow background with a pattern of various-sized, light-colored circles. Inside the speech bubble, the following text is written in white, centered, and formatted with paragraph breaks:

There is such richness in the French culture, music and literature, and I believe that being part of this culture will lead to a better, a fuller life for our family. It is a fundamental human motivation to be part of a group, to identify with a group, with a culture. Identity gives people a sense of belonging. To me, it is important in general to have a national identity. In Canada, I find there is a strong French Canadian culture.

NOTES



Parler français, c'est bien beau,
mais je veux que mes enfants
se sentent francophones
parce que c'est ça qui fera qu'eux aussi
voudront choisir le français
pour leurs enfants.

NOTES

Le quotidien • Everyday life

Look at the guide together as a couple or in small groups



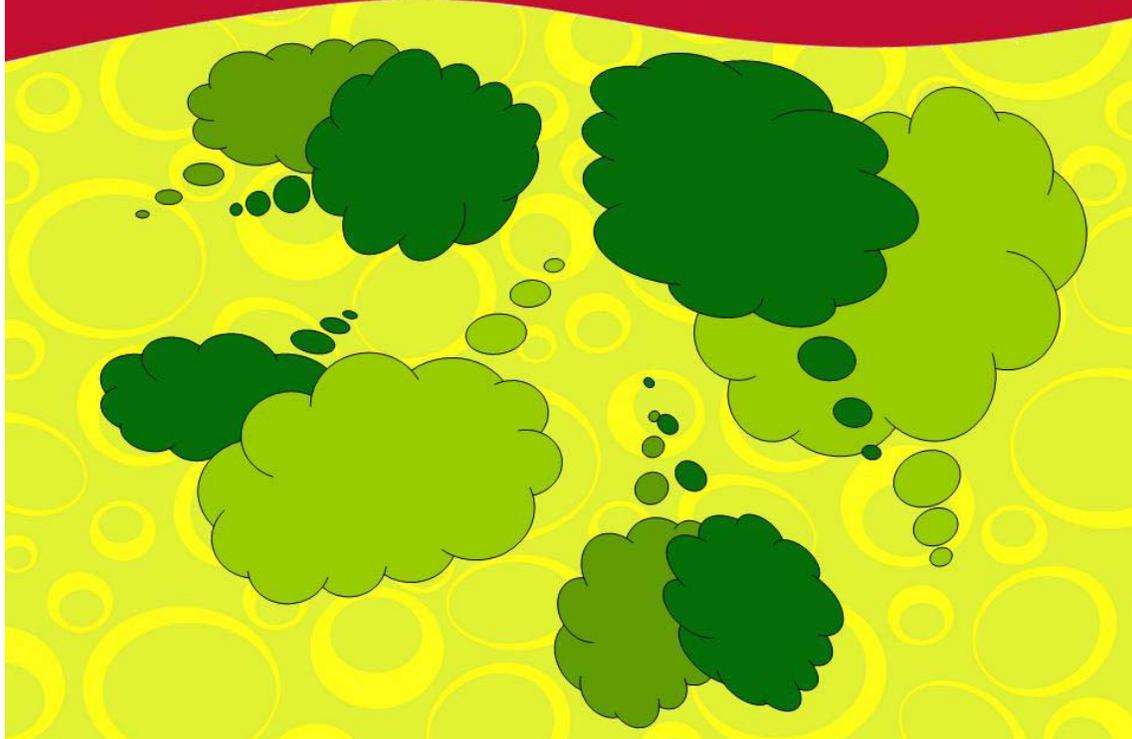
- These topics reflect your child's everyday life
- Each page addresses a separate topic – you can therefore open the guide at any page and learn from the information presented there
- Find a suggestion that **you can apply** at home
- Find a suggestion **that you want to try out at home**

NOTES

Le quotidien

- Demandez aux parents de se regrouper en couples ou en petits groupes. Invitez-les à feuilleter les pages 5 à 18.
- Ces thèmes reflètent la vie de tous les jours de votre enfant.
- Chaque page comporte un thème séparé – on peut donc ouvrir le guide à n'importe quelle page et tirer profit des informations qui y sont présentées.
- Trouvez une suggestion que **vous pouvez faire** à la maison.
- Trouvez une suggestion que **vous voulez essayer de faire** à la maison.

**Partager des impressions
Share your thoughts**



NOTES

Partager des impressions

- Prenez ensuite quelques minutes pour permettre aux parents qui le désirent de partager leurs impressions avec le grand groupe. N'hésitez pas à faire des liens entre les sujets qui sont discutés et des activités qui ont lieu dans votre service à la petite enfance ou à l'école afin que les parents comprennent à quel point leur appui est essentiel.

Feuilleter le livret Browsing through the booklet



- On page 1, we discover that parents across Canada have contributed to the development of this guide
- On pages 2 and 4, we provide some answers to questions that are frequently asked
- On page 19 and afterwards, parents who so wish can take the process further

NOTES

Feuilleter le livret

- Feuilletez ensuite le livret avec les parents et expliquez-leur les autres sections :
 - À la page 1, on découvre que des parents de partout au pays ont contribué à produire ce guide.
 - Aux pages 2 et 4, on répond à des questions courantes qu'il est normal de se poser.
 - La page 19 et les suivantes permettent aux parents qui le désirent d'aller plus loin dans la démarche.

Rôle du parent francophone Role of the Francophone parent

- Transmit their own language and culture
- Speak French with the child (or begin speaking French gradually until it becomes natural between the parent and the child)
- Talk about past positive experiences in French in the family, at school or among friends



NOTES

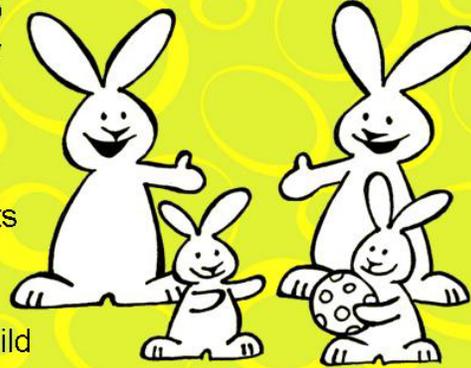
Amenez ensuite la discussion vers les rôles différents mais complémentaires du parent francophone et du parent anglophone.

Rôle du parent francophone :

- Transmet la langue et la culture qu'il a reçues
- Parle français avec l'enfant (ou commence à parler français petit à petit jusqu'à ce que ce soit naturel entre le parent et l'enfant)
- Raconte des expériences positives qu'il a vécues en français dans sa famille, à l'école ou avec ses amis.

Rôle du parent anglophone Role of the Anglophone parent

- Show that he or she wants the child to make room for a Francophone identity
- Support the partner's initiatives
- Encourage the child in his or her efforts to live in French
- Show that he or she is proud of the child



NOTES

Rôle du parent anglophone :

- Exprime le souhait que son enfant fasse une place à son identité francophone
- Appuie les initiatives de son partenaire
- Encourage l'enfant dans ses efforts à vivre en français
- Démontre à l'enfant qu'il est fier de lui

En milieu minoritaire, un bel équilibre Keeping a balance in a minority setting

- Everyone wants what is best for their children!
- In an exogamous family in a minority setting, there is no risk to the child's Anglophone identity: the environment, the family, the media and businesses, etc. are often predominantly English
- It takes more work on the child's Francophone identity to maintain a proper balance between the two languages



NOTES

En milieu minoritaire, un bel équilibre

- Tout le monde veut le bien de son enfant!
- Dans une famille exogame en milieu minoritaire, l'identité anglophone de l'enfant n'est pas à risque : l'environnement, la famille, les médias, les commerces, etc. sont souvent à prédominance anglaise.
- Il faut travailler davantage à l'identité francophone de l'enfant pour maintenir un bel équilibre entre les deux langues.

Suggestions pour conclure Final suggestions



- Leave the guide in a prominent location in the house
- Consult it frequently to discuss things that you might be able to do
- Try out something that **you can do right now!**
- Identify an activity that **you want to try out**, and then do it!

NOTES

Suggestions pour conclure

- Laissez traîner le guide dans un endroit fréquenté de la maison!
- Revenez-y souvent pour discuter d'actions que vous pouvez entreprendre.
- Essayer quelque chose que **vous pouvez faire** dès maintenant!
- Identifiez une activité que **vous voulez essayer de faire** et faites-en l'expérience!

Demandez ensuite aux personnes qui ont participé à la rencontre de noter leurs commentaires sur le formulaire de suivi qui se trouve en Annexe C et que vous pouvez adapter à vos besoins.

Merci! ● Thank you!



Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants
Canadian Teachers' Federation

CNPF La Commission nationale
des parents francophones



ACELF
ASSOCIATION CANADIENNE
D'ÉDUCATION DE LANGUE FRANÇAISE

NOTES

Annexe A — Lettre aux parents

NOTE : Les lettres proposées dans cette annexe peuvent être téléchargées en format Word à partir du cédérom ou du site Web www.ctf-fce.ca/voirgrand afin que vous puissiez les adapter à vos besoins.

(Nom de l'établissement scolaire ou du service de garde)
(Date)

Chers parents,

Voir grand, petit à petit est un outil pour les parents de jeunes enfants. Il offre aux parents des idées pratiques pour favoriser le développement langagier de leur enfant en plus de l'aider à construire son identité francophone. Ce petit guide facile à utiliser vous appuie dans vos efforts pour créer un foyer où votre enfant se sentira fier de sa langue et de sa culture francophones.

Nous vous invitons à une rencontre durant laquelle vous découvrirez ce livret pratique. Chaque parent, qu'il soit francophone ou anglophone, a un rôle à jouer pour contribuer à construire l'identité francophone de son enfant. Lors de cette rencontre, vous aurez l'occasion de discuter des actions que vous pourriez entreprendre, petit à petit, pour que le français occupe une place importante dans votre foyer.

La rencontre aura lieu à :

Date et heure :

Lieu :

Durée : une heure

Svp confirmer votre participation auprès de _____
(nom)

au _____ en indiquant si vous aurez besoin des services
(n° de téléphone)
de garde que nous offrons pendant la rencontre.

Au plaisir de vous y voir!

(Votre nom)

(Fonction)

Lettre aux parents (version anglaise)

(Nom de l'établissement scolaire ou du service de garde)
(Date)

Dear parents,

Dream Big, Little by Little is a new and innovative resource for parents of young children. It offers parents practical ideas to help their child develop the French language and provide him with opportunities to build an identity in which French has an important place. This simple tool's aim is to support families in creating a home where the child can feel proud of his French identity, whether this is a French speaking family or a bilingual family.

We invite you to an hour long session during which you will learn to use this practical booklet. Each parent, whether francophone or anglophone, has a role to play when it comes to building a francophone identity. Participants will have a chance to discuss how to make their home a place where French has an important place, little by little.

The session will take place at:

Date and time:

Location:

Length: one hour

Please confirm your presence with _____
(nom)

at _____ and indicate if you will require the child care services
(n° de téléphone)

we are offering during the meeting.

Thank you!

(Votre nom)

(Fonction)

Annexe B — L'animation d'un groupe mixte de parents francophones et de parents anglophones

Votre rôle de responsable de l'animation est de vous assurer que toutes les participantes et que tous les participants se sentent inclus et à l'aise de s'exprimer dans le groupe. Animer un groupe dans les deux langues peut poser des défis. Voici des pistes pour vous aider à faire de cette session un exemple de dialogue où tous se sentent inclus et respectés dans cette intention.

-  Indiquez dès le départ que la rencontre va se dérouler en français avec un appui visuel pour les parents anglophones. Évitez de demander « si tout le monde comprend l'anglais ».
-  Au besoin, prévoyez la co-animation avec un(e) collègue ou un parent bilingue dont le rôle sera d'interagir avec les parents qui ne comprennent pas le français.
-  Si un parent pose une question ou répond en anglais, prévoyez qu'une personne puisse répéter l'intervention en français. Si vous êtes à l'aise de le faire, vous pouvez réagir en anglais mais assurez-vous de reprendre et de revenir au français par la suite.
-  Avant de lancer une question de discussion, assurez-vous de regrouper les parents en petits groupes de sorte qu'ils puissent s'entraider et fournir la traduction à ceux et celles qui sont unilingues anglophones.

Annexe C – Évaluation de la rencontre

NOTE : Les formulaires proposés dans cette annexe peuvent être téléchargés en format Word à partir du cédérom ou du site Web www.ctf-fce.ca/voirgrand afin que vous puissiez les adapter à vos besoins.

Voir grand, petit à petit

Date de la rencontre _____ Lieu : _____

Comment cette rencontre a-t-elle été utile pour vous?

Comment pouvons-nous continuer à vous accompagner dans vos efforts pour contribuer à la construction identitaire francophone de votre enfant ?

Quel appui concret vous aiderait à VOIR GRAND plus facilement?

Merci d'avoir pris le temps de partager votre point de vue !

Votre nom : _____ Téléphone : _____

Dream Big, Little by Little

Date of session _____ Location : _____

How was this session useful for you?

How can we continue to support your efforts in making a special place for French in your child's life?

What concrete support would you need to DREAM BIG more easily?

Thanks for taking the time to share your opinions!

Your name : _____ Phone : _____